



CARMEN LXVIII

AD MANLIUM



Quod mihi fortuna casuque oppressus acerbo
Conscriptum hoc lacrimis mittis epistolium,
Naufragum ut electum spumantibus aequoris undis
Sublevem et a mortis limine restituam,
Quem neque sancta Venus molli requiescere somno
Desertum in lecto caelibe perpetitur,
Nec veterum dulci scriptorum carmine Musae
Oblectant, cum mens anxia pervigilat,
Id gratum est mihi, me quoniam tibi dicis amicum,



ODA LXVIII

A MANLIO



Que tú me envies, por la suerte herido,
Aquesta carta escrita con tus lágrimas,
Para que, como á un naufrago arrojado
Por olas espumantes á la playa,
Del umbral de la muerte yo te arranque
Y vida nueva restituya á tu alma,
Hoy que aun del sueño disfrutar te impide
En tu lecho desierto Venus santa,
Y ni las Musas deleitarte logran
En las vigilias que tu mente pasa,
Es grato para mí, porque yo veo
Que mi amigo en tu epistola te llamas

Muneraque et Musarum hinc petis et Veneris;
 Sed tibi ne mea sint ignota incommoda, Malli,
 Neu me odisse putas hospitis officium,
 Accipe, quis merser fortunae fluctibus ipse,
 Ne amplius a misero dona beata petas.
 Tempore quo primum vestis mihi tradita pura est,
 Iucundum cum aetas florida ver ageret,
 Multa satis lusi: non est dea nescia nostri,
 Quae dulcem curis miscet amaritiem:
 Sed totum hoc studium luctu fraterna mihi mors
 Abstulit. O misero frater adempte mihi,
 Tu mea tu moriens fregisti commoda, frater,
 Tecum una tota est nostra sepulta domus,
 Omnia tecum una perierunt gaudia nostra,
 Quae tuus in vita dulcis alebat amor.
 Cuius ego interitu tota de mente fugavi
 Haec studia atque omnis delicias animi.
 Quare, quod scribis Veronae turpe Catullo
 Esse, quod hic quisquis de meliore nota
 Frigida deserto tépefacit membra cubili,
 Id, Malli, non est turpe, magis miserum est.
 Ignosces igitur, si, quae mihi luctus ademit,
 Haec tibi non tribuo munera, cum nequeo.
 Nam, quod scriptorum non magna est copia apud me,
 Hoc fit, quod Romae vivimus: illa domus,
 Illa mihi sedes, illic mea carpitur aetas:
 Huc una ex multis capsula me sequitur.

Y que á mí los presentes tú me pides,
 Que las Musas y Venus no te mandan.
 Mas tú, Manlio, ignorar mi mal no debes
 Ni pensar que á un deber yo me substraiga,
 Y esos dones á un misero no pidas
 Que hunde la suerte bajo su onda amarga.
 Cuando yo revesti la blanca toga
 Y de florida juventud gozaba,
 Versos hice y la diosa conocióme
 Que mezcla miel á la desdicha humana.
 Mas mi hermano al morir privóme aun de esto.
 ¡Miserio hermano arrebatado á mi alma!
 Tú acabaste al morir mis alegrías,
 Sepultóse contigo nuestra casa
 Y contigo las dichas perecieron
 Que en vida tu amor dulce alimentaba;
 Yo abandoné por ti la poesía
 Del ánimo delicia siempre grata.
 Mas tú escribes que es torpe que Catulo
 Esté en Verona, en tanto que en su cama
 Alguien sus miembros fríos se calienta,
 Y ésta, torpeza no es, sino desgracia.
 Perdona no te envíe los presentes
 Que preparar mi luto me vedara,
 Pues son pocos los libros que aquí traje,
 Porque en Roma es do tengo yo mi casa,
 Y allí es donde mi vida se desliza.
 Sólo tengo de libros una caja.

Quod cum ita sit, nolim statuas nos mente maligna
 Id facere aut animo non satis ingenuo,
 Quod tibi non utriusque petenti copia posta est:
 Ultro ego deferrem, copia siqua foret.
 Non possum reticere, deae, qua me Allius in re
 Iuverit aut quantis iuverit officiis:
 Nec fugiens saeclis obliviousentibus aetas
 Illius hoc caeca nocte tegat studium:
 Sed dicam vobis, vos porro dicite multis
 Milibus et facite haec carta loquatur anus.

LXVIII.—2.^a

Notescatque magis mortuus atque magis,
 Nec tenuem texens sublimis aranea telam
 In deserto Alli nomine opus faciat.
 Nam, mihi quam dederit duplex Amathunsia curam,
 Scitis, et in quo me corruerit genere.
 Cum tantum arderem quantum Trinacia rupes
 Lymphaque in Oetaeis Malia Thermopylis,
 Maesta neque assiduo tabescere pupula fletu
 Cessaret tristique imbre madere genae.

No me acuses de ingrato ó poco ingenuo
 Si no te puedo hacer lo que demandas;
 Yo ambas cosas, ¡oh Manlio! te enviaría
 Si acaso las tuviese en abundancia.
 Yo no puedo callar, ¡Miras! lo que Alio
 Hizo por mí, ni lo que á él yo debo.
 Su obra en la noche obscura del olvido
 No ha de arrojar al deslizarse el tiempo.
 Yo os lo diré; vosotras, proclamadlo,
 Y haced que este papel siempre hable de ello.

LXVIII.—2.^a

Que muerto se haga más y más notable,
 Y que en lo alto la araña entretejiendo
 Su finísima tela, de Alio el nombre
 Jamás pueda llegar á obscurecerlo.
 Vosotras sabéis, Musas, cuánto Venus
 Torturóme abrasándome en su fuego;
 Como la linsa Malia en las Termópilas,
 Como roca del Etna ardió mi pecho;
 Mis mejillas por siempre inundó el llanto,
 Mis ojos de llorar se consumieron.

Qualis in aerei perlucens vertice montis
 Rivus muscoso prosilit e lapide,
 Qui cum de prona praecps est valle volutus,
 Per medium densi transit iter populi,
 Dulce viatori lasso in sudore levamen,
 Cum gravis exustos aestus hiulcat agros:
 Hic, velut in nigro iactatis turbine nautis
 Lenius aspirans aura secunda venit
 Iam prece Pollucis, iam Castoris implorata,
 Tale fuit nobis Mallius auxilium.
 Is clusum lato patefecit limite campum,
 Isque domun nobis isque dedit dominam,
 Ad quam communes exerceremus amores.
 Quo mea se molli candida diva pede
 Intulit et trito fulgentem in limite plantam
 Innixa arguta constituit solea.
 Coniugis ut quondam flagrans advenit amore
 Protesilaem Laudamia domum
 Incepit frustra, nondum cum sanguine sacro
 Hostia caelestis pacificasset heros.
 Nil mihi tam valde placeat, Ramnusia virgo,
 Quod temere invitis suspiciatur heris.
 Quam iejuna pium desideret ara cruentum,
 Docta est amissio Laudamia viro,
 Coniugis ante coacta novi dimittere collum,
 Quam veniens una atque altera rursus hiems
 Noctibus in longis avidum saturasset amorem,
 Posset ut abrupto vivere coniugio,

Lo que es para el viajero fatigado,
 Cuando entreabre el calor los campos secos,
 El claro arroyo que entre rocas salta
 En la cumbre al nacer de monte excuso
 Y que se precipita al hondo valle
 Y despues se abre paso entre los pueblos;
 Lo que es de aura feliz el soplo blando
 Para el nauta azotado por los vientos,
 Que ya á Cástor y á Pólux implorara,
 Eso Alio para mí fuera en mis duelos.
 Él de mi campo el límite extendiera,
 Yo á él mi amada y la mansión le debo
 Do los dos mutuamente nos amamos,
 Á do mi diosa fué con pie ligero,
 Y cuyo umbral con planta resplandiente
 Y sonora sandalia, hollara un tiempo.
 Así al hogar del gran Protesilaos
 Llegó Laodamia en dulce amor ardiendo,
 Antes de que él su víctima ofreciese
 Para los dioses aplacar del cielo.
 Sin tener á los dioses favorables,
 Yo nada, ¡oh Virgen de Ramnusia! quiero;
 Que harto supo Laodamia cuánto el ara
 Ansíó obtener el sacrificio cruento,
 Al perder á su esposo, cuando apenas
 Ella enlazado habíase á su cuello
 Y antes que su amor ávido calmase
 En las noches de amor de dos inviernos.

Quod scibant Parcae non longo tempore abisse,
 Si miles muros isset ad Iliacos:
 Nam tum Helenae raptu primores Argivorum
 Cooperat ad sese Troia ciere viros,
 Troia (nefas) commune sepulcrum Asiae Europaeque,
 Troia virum et virtutum omnium acerba cinis,
 Qualiter id nostro letum miserabili fratri
 Attulit. Ei misero frater adempte mihi,
 Ei misero fratri iucundum lumen ademptum,
 Tecum una tota est nostra sepulta domus,
 Omnia tecum una perierunt gaudia nostra,
 Quae tuus in vita dulcis alebat amor.
 Quem nunc tam longe non inter nota sepulcra
 Nec prope cognatos compositum cineris,
 Sed Troia obscura, Troia infelice sepultum
 Detinet extremo terra aliena solo.
 Ad quam tum properans fertur simul undique pubes
 Graeca penetralis deservisse focos,
 Ne Paris abducta gavisus libera moecha
 Ota pacato degeret in thalamo.
 Quo tibi tum casu, pulcerrima Laodamia,
 Ereptum est vita dulcius atque anima
 Coniugium: tanto te absorbens vertice amoris
 Aestus in abruptum detulerat barathrum,
 Quale ferunt Grai Pheneum prope Cylleneum
 Siccar emulsa pingue palude solum,
 Quod quandam caesis montis fodisse medullis
 Audit falsiparens Amphitryoniades,
 Tempore quo certa Stymphalia monstra sagitta
 Perculit imperio deterioris heri,

Su suerte ya las Parcas conocían
 Si á Ilión iba á luchar como un guerrero;
 Porque ya Troya había provocado
 Con el rapto de Helena al mundo griego.
 ¡Troya, tumba común de Europa y Asia,
 De la virtud y de varones buenos,
 Tú á mi hermano también diste la muerte!
 ¡Oh hermano arrebatado á mis afectos
 Y á la luz de la vida arrebatado,
 Contigo sepultóse el hogar nuestro;
 Las dichas que tu amor alimentaba,
 Al morir tú, contigo perecieron;
 Y hoy yaces, no entre tumbas conocidas,
 De las cenizas de tus padres lejos,
 Y la tierra extranjera te retiene
 De Troya infame en el oscuro suelo!
 La griega juventud marchóse á Troya
 De todos los lugares acudiendo,
 Para que alegre Paris no gozara
 De su conquista en su tranquilo lecho;
 Y á ti, ¡oh Laodamia! entonces á un esposo
 Te arrebataron, más que tu alma tierno,
 Hundiéndote el amor en hondo abismo,
 Más hondo que el que cerca de Cílano
 Absorbe el agua del pantano pingüe,
 Y que abrió el de Anfítrion hijo supuesto,
 Cuando mató á los monstruos de Estinfalo
 Los mandatos cumpliendo de Euristeo,

Pluribus ut caeli tereretur ianua divis,
 Hebe nec longa virginitate foret.
 Sed tuus altus amor barathro fuit altior illo,
 Qui dominum domitum ferre iugum docuit.
 Nam neque tam carum confecto aetate parenti
 Una caput seri nata nepotis alit,
 Qui, cum divitiis vix tandem inventus avitis
 Nomen testatas intulit in tabulas,
 Impia derisi gentilis gaudia tollens,
 Suscitat a cano volturium capit:
 Nec tantum niveo gavisa est ulla columbo
 Compar, quae multo dicitur improbus
 Oscula mordenti semper decerpere rostro;
 Quanquam praecipue multivola est mulier.
 Sed tu horum magnos vicisti sola furores,
 Ut semel es flavo conciliata viro.
 Aut nihil aut paulo cui tum concedere digna,
 Lux mea se nostrum contulit in gremium,
 Quam circumcursans hinc illinc saepe Cupido
 Fulgebat crocina candidus in tunica.
 Quae tamen etsi uno non est contenta Catullo,
 Rara verecundae furta feremus herae,
 Ne nimium simus stultorum more molesti.
 Saepe etiam Iuno, maxima caelicolum,
 Coniugis in culpa flagrantem contudit iram,
 Noscens omnivoli plurima furta Iovis.
 At, quia nec divis homines componier aequum est,
 Ingratum tremuli tolle parentis onus.

Por lo cual como un dios entró al Olimpo
 Y Hebe virgen no fuera por más tiempo.
 Tu amor más que ese abismo fué profundo
 Y él te enseñó á llevar un yugo nuevo.
 Menos caro es á un padre, que es ya anciano,
 El que su hija le ofrece, tardo nieto,
 Para heredero ser de sus riquezas,
 Y que al inscrito ser en testamento
 Burla de los parientes la alegría,
 Y aleja á tales buitres de su techo;
 Y es menos caro á la paloma amante
 El amor de su niveo compañero,
 Con todo y que prodiga más caricias
 Que las que ofrece una mujer de fuego.
 Mas tú sobrepujaste esos amores
 Cuando te uniste con tu blando dueño.
 Así yo vi á mi luz enamorada,
 Al arrojarse en nuestro amante seno,
 Cuando volaba á su alredor Cupido,
 Áureo brillo su túnica esparciendo.
 Si hoy con mi solo amor no se contenta,
 Sus infidelidades soportemos;
 No quiero como un necio odioso hacerme:
 Juno, es verdad, la diosa de los cielos
 Se irritó por las culpas de su esposo,
 Las hazañas de Jove conociendo;
 Mas no el hombre á los dioses se compara
 Ni es bueno regañar como un abuelo.

Nec tamen illa mihi dexstra deducta paterna
 Flagrantem Assyrio venit odore domum,
 Sed furtiva dedit mira munuscula nocte,
 Ipsius ex ipso dempta viri gremio.
 Quare illud satis est, si nobis is datur unis,
 Quem lapide illa diem candiore notat.
 Hoc tibi, quod potui, confectum carmine munus
 Pro multis, Alli, redditur officiis,
 Ne vestrum scabra tangat rubigine nomen
 Haec atque illa dies atque alia atque alia.
 Huc addent divi quam plurima, quae Themis olim
 Antiquis solita est munera ferre piis.
 Seitis felices et tu simul et tua vita,
 Et domus ipsa in qua lusimus et domina,
 Et qui principio nobis rem condidit Anser,
 A quo sunt primo omnia nata bona.
 Et longe ante omnes mihi quae me carior ipso est,
 Lux mea, qua viva vivere dulce mihi est.

Mas no á mi la llevó paterna diestra,
 Cuando ella vino á mi fragante lecho;
 Que al darme sus caricias, esa noche,
 Abandonara de su esposo el seno,
 Y fué bastante que me diese un dia
 Que ella debe marcar con blanco yeso.
 Alio, de tus servicios hoy en cambio
 Acepta cual presente aquestos versos;
 Y que uno y otro dia al deslizarse,
 Jamás á manchar llegue el nombre nuestro;
 Y que agreguen los dioses los favores
 Que al hombre, Temis, diera en otro tiempo.
 Feliz sé tú y aquella que es tu vida,
 Y la casa testigo de mis juegos,
 Y aquél á quien le debo el conocerte
 Y causa de mis dichas considero,
 Y que más feliz sea la luz mía
 Á quien grata vivir mi vida debo.



CARMEN LXIX

AD RUFUM



Noli admirari, quare tibi femina nulla,
 Rufe, velit tenerum supposuisse femur,
 Non si illam rarae labefactes munere vestis
 Aut perluciduli deliciis lapidis.
 Laedit te quaedam mala fabula, qua tibi fertur
 Valle sub alarum trux habitare caper.
 Hunc metuunt omnes: neque mirum: nam mala valde est
 Bestia, nec quicum bella puella cubet.
 Quare aut crudelem nasorum interface pestem,
 Aut admirari désine cur fugiunt.



ODA LXIX

A RUFO



Rufo, ya no te admire que en tu seno
 Mujer alguna reclinarse quiera,
 Con todo y que les das raros vestidos,
 Y transparentes y preciosas piedras.
 Dice un grave rumor, que en tus axilas
 Hediondo chivo por tu mal se alberga,
 Que las niñas le temen y no quieren
 Acostarse, y es justo, con tal bestia;
 Y ó tú matas la peste insoportable,
 Ó dejas de admirar que te huyan ellas.



CARMEN LXX

DE INCONSTANCIA FEMINEI AMORIS

.....
 Nulli se dicit mulier mea nubere malle
 Quam mihi, non si se Iuppiter ipse petat.
 Dicit: sed mulier Cupido quod dicit amanti,
 In vento et rapida acribere oportet aqua.



ODA LXX

DE LA INCONSTANCIA DE LA MUJER

.....
 No amar á nadie como á mí me ofrece,
 No ceder ni aun de Jove á los deseos;
 Mas las promesas de mujer se escriben
 Sobre el agua que corre y sobre el viento.



CARMEN LXXI

AD VIRRONEM



Si quoi, Virro, bono sacer alarum obstitit hircus,
 Aut si quam merito tarda podagra secat,
 Aemulus iste tuus, qui vestrum exercet amorem,
 Mirifice est a te nactus utrunque malum.
 Nam quotiens futuit, totiens ulciscitur ambos:
 Illam affligit odore, ipse perit podagra.



ODA LXXI

A VIRRO



Si en la axila abrigar hediondo chivo
 Ó la gota tener alguien merece,
 Es, Virro, tu rival, que entrambos males
 Porque á tu amante te sedujo, tiene.
 Mas tu venganza es doble cuando se unen,
 Que si él muere degota, ella de peste.

